**Білас** Андрій Андрійович

ORCID ID: 0000-0003-4359-1149

кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької філології

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника, Україна

+380957040089

bilas\_andriy@ukr.net

Andriy **Bilas**

ID ORCID : 0000-0003-4359-1149

**ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ**

На сьогодні інтенсивність і значущість міжнародного спілкування в різних видах людської діяльності постають надто очевидними, тому його успіх видається неможливим без фахових перекладацьких студій. Отже, зростають вимоги й до тексту перекладу, оскільки від його якості залежить співпраця між різномовними комунікантами за прямої чи опосередкованої участі перекладача.

У нашій розвідці розглянемо проблематику перекладу технічних текстів. У нашій концепції беремо до уваги значення терміну «технічний переклад», запропонованого Лораном Лагардом, який вважає «технічний переклад» перекладом текстів, що вимагає спеціальних знань, незалежно від розглянутої дисципліни [5, с.13] та спеціальних видів діяльності людини.

Технічний переклад дуже важливий, оскільки він вважається мостом між різними культурами, що дозволяє їм ділитися своїми знаннями. Такий переклад зазвичай стикається з різними типами проблем, головним чином лексичними та синтаксичними [1, с. 322], які не є остаточними.

Технічний переклад, мабуть, є тим типом перекладу, який змушує перекладача бути на максимальній відстані від тексту та постійно переключатися між текстом і реальністю. Крім того, технічний перекладач має орієнтуватися на екстралінгвістичний контекст свого читача [4, с. 19]. Отже, текст перекладу має відповідати й зовнішнім елементам реальної дійсності.

Крім того, технічні тексти мають і суто утилітарну дистинктивну характеристику. Чи не основна функція таких текстів полягає в задоволенні потреби в інформації та вказівках, породжену потребою читача виконати певне технічне завдання [4, с. 19]. Звідси випливає, що ці потреби мають добре збігатися завдяки результатам фахового перекладацтва.

Фаховими технічними перекладачами можна вважати тих, хто ніколи не покладається на ймовірність чи інтуїцію, а продовжує сумніватися у своїх власних переконаннях і припущеннях. Ми впевнені, що чим ґрунтовнішими і об’єктивно маркованими знаннями вони володіють, тим швидшим буде процес перекладу [4, с.20], тому що на з’ясування істини в технічному перекладі тоді необхідно менше часу.

Ми часто неправильно розуміємо труднощі, властиві технічному перекладу, які ми схильні інколи зводити до проблеми термінологічного рівня, тоді як це частіше можна здійснити з меншими труднощами [3, с.6].

Натомість, позатекстові та екстралінгвістичні аспекти технічного перекладу також заслуговують на увагу. Знання технічної галузі, до якої належить текст, наприклад, також є необхідною умовою для правильного термінологічного тлумачення, розуміння та перекладу [2, с.75] вихідного тексту.

Технічний переклад вимагає формулювання комунікативно адекватних технічних текстів цільовою мовою. Процес перекладу повинен включати ясність, точність і лінгвістичну економію мовних засобів, тобто використати мінімально достатню кількість слів. Водночас культурні елементи завжди відбиваються в текстах, навіть якщо вони можуть вважатися зайвими. Проте їхню іноді імплікативну форму не варто відкидати. Регундіс Штольце [6, с.126] впевнений, що в міжнародно стандартизованій термінології не переважає культурна складова. Але в процесі перекладу технічного тексту необхідно ретельно звіряти міжмовну термінологію, не нехтуючи культурним компонентом.

Іноді технічні терміни створюються за допомогою метафоричних засобів, які за схожістю у функціях, формі чи положенні об’єкта перекладу. Але навіть незважаючи на те, що конкретна форма об’єкта може привести до подібної когнітивної концепції в різних культурах та це не завжди виявляється обов’язковим елементом. Проблеми з перекладом можуть виникнути, коли метафоричність не вирізняється ідентичністю між двома мовами і перекладачі можуть не знати про таку ймовірність [6, с.127].

Слід зазначити, що систематизація створення термінології, аналіз тексту та архівування інформації є дуже важливими для перекладачів технічних текстів. Лоран Лагард вважає, що спеціалізований перекладач надає менше значення технічності вихідного тексту, ніж неспеціалізований перекладач [5, с.13].

Отже, порівняно з мовами літератури, які демонструють широкий спектр творчих мовних форм, технічна комунікація використовує навмисне скорочення стилістичних форм, де орієнтований на зміст характер технічної комунікації означає, що короткі, ствердні речення, організація лінійної теми-реми і щільна синтаксична компресія є досить поширені [6, с.129].

Зрештою, у професійному перекладі перекладач має зобов’язання перед клієнтом. Останній визначає специфікації, яких перекладач зобов’язаний дотримуватися з етичних і правових норм. Такі специфікації можуть мати форму рекомендацій або вимог (усних чи письмових) щодо термінів виконання, винагороди, термінології, фразеології чи представлення результату роботи. Перекладач може узгодити з клієнтом ще й такі пункти специфікації, як вартість і термін виконання перекладацького завдання [5, с.15].

Можна зробити висновок, що перекладач технічних текстів стає професіоналом завдяки, зокрема, оволодінню спеціалізованою лексикою технічної документації, а також набору специфічних термінів і знань з різних галузей, пов’язаних з діяльністю в контексті різних рівнів (соціальний та економічний). Переконані, що знання технічних термінів дозволяє професійному перекладачеві правильно відтворювати вихідні тексти технічного дискурсу в цільовому просторі. Таким чином, перекладачі допомагають налагодити співпрацю між фахівцями-українцями в різних сферах технічної діяльності з іноземними колегами.

**Список використаних джерел**

1. A Mujahed Al-Muhiesen E., Al Haj Saleh Al-Ajrami M. (2019). Challenges in Translating Technical Texts, *Dirasat, Human and Social Sciences*, 46, 1, DAR Publishers/University of Jordan, 322-328.
2. Ezeyi, J. (2020). Dealing With Extra-Textual and Extra-Linguistic Problems in Scientific and Technical Translations, URL : <https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3675014>.
3. Fontanet, M. (2006). La traduction des textes techniques : le texte sous l'empire de l'extratextuel. *D. Blampain, Ph. Thoiron et M. Van Campenhoudt, Mots, termes et contexte*, Paris : Ed. des Archives contemporaines, 309-316.
4. Fontanet, M. (2013). The Technical Translator: the Sherlock Holmes of Translation? *ATA Chronicle*, 42, 7, 18-26, URL: <https://www.ata-chronicle.online/wp-content/uploads/4207_18_mathilde_fontanet.pdf>.
5. Lagarde L. (2009). Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire. Linguistique. Thèse de doctorat en Traductologie. Sous la direction de Daniel Gile. Université de la Sorbonne nouvelle, Paris III, URL : <https://www.theses.fr/2009PA030085>.
6. Stolze, R. D. (2009). Dealing with cultural Elements in Technical texts for Translation, *The Journal of Specialised Translation*, 11, 124- 145.